

深化产教融合 创新国际语言服务人才培养体系

西安外国语大学校长 王军哲





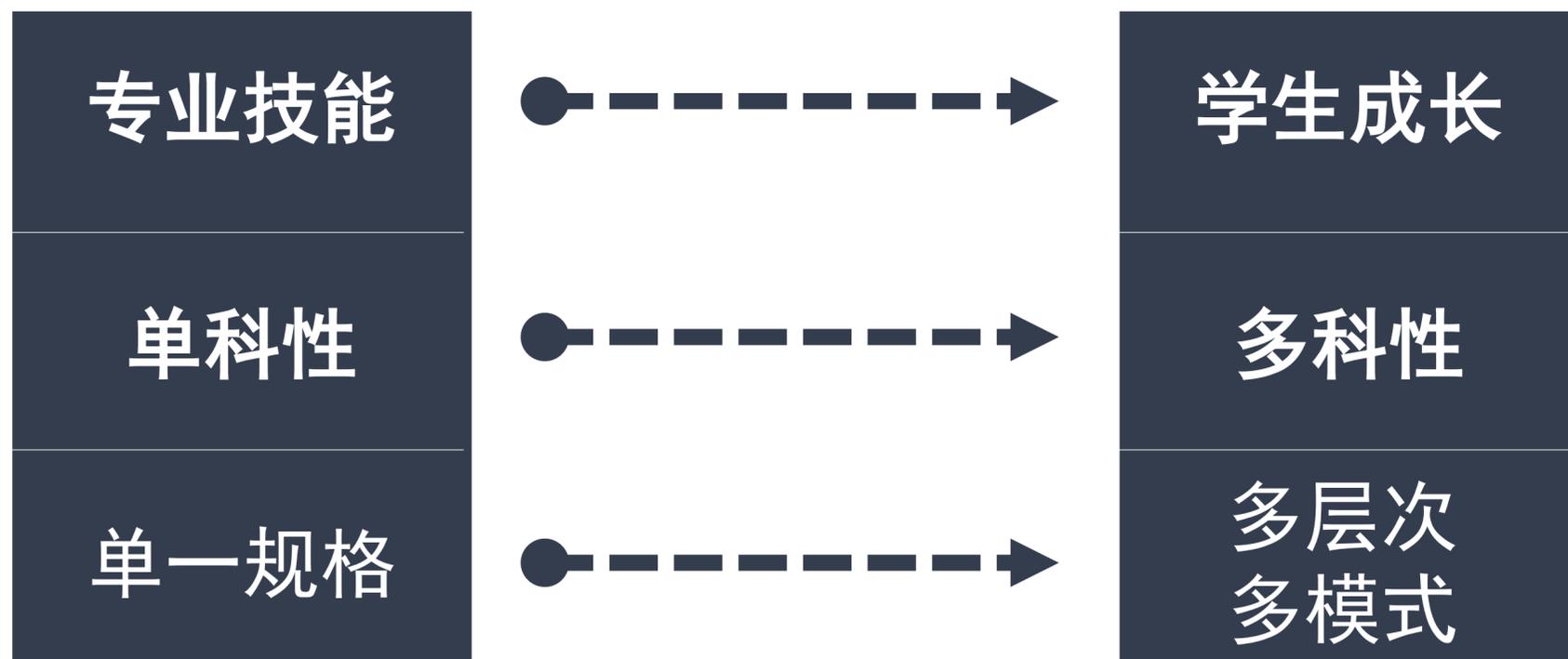
01 新时代新战略新要求：
国际语言服务人才供给侧改革



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

高等外语院校创新人才培养改革创新发展的四十年，为改革开放和现代化建设提供了大量的高质量国际语言服务人才，满足国家战略调整对人才的需求。



以“质量工程为抓手”

以“国际化培养为主线”



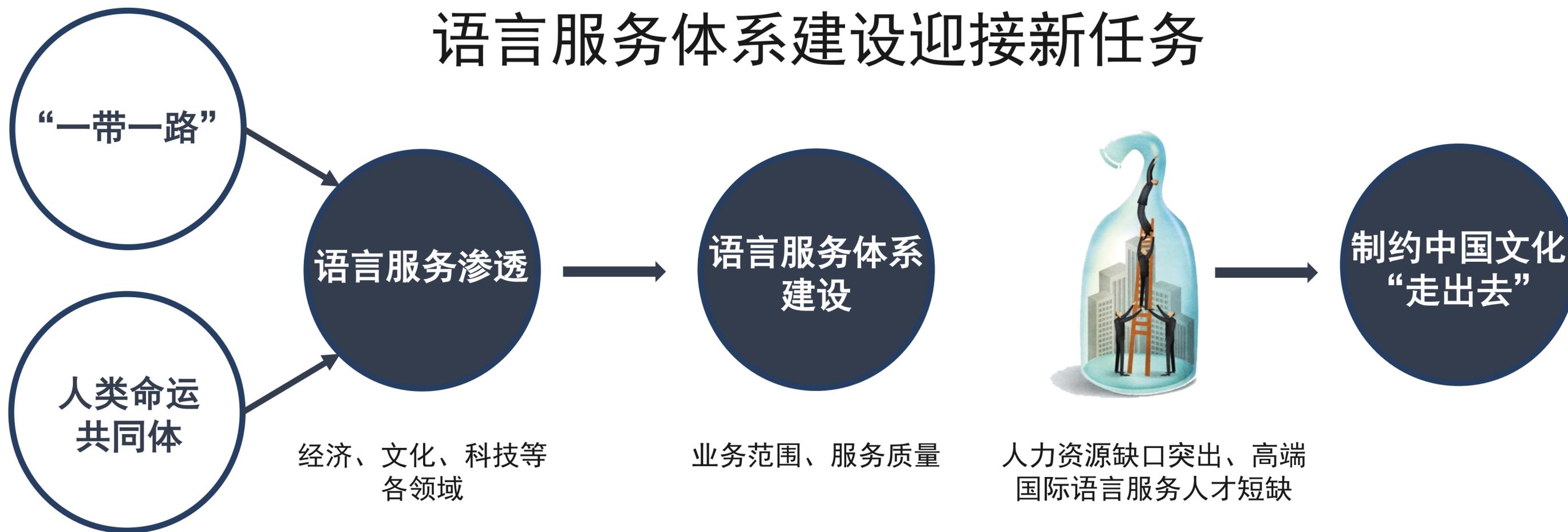
西安外国语大学

Xi'an International Studies University

新时代

世界多极化、经济全球化、文化多样化、国际关系民主化

语言服务体系建设迎接新任务





02 深化产教融合 助推供给侧结构改革



西安外国语大学

Xi'an International Studies University



产教融合

——实现生产与教育的一体化，在生产实践中教学，在教学中生产。





中华人民共和国中央人民政府

www.gov.cn

索引号: 000014349/2017-00222

发文机关: 国务院办公厅

标 题: 国务院办公厅关于深化产教融合的若干意见

发文字号: 国办发(2017)95号

主 题 词:

主题分类: 科技、教育\教育

成文日期: 2017年12月05日

发布日期: 2017年12月19日

深化产教融合，促进教育链、人才链与产业链、创新链有机衔接，是当前推进人力资源供给侧结构性改革的迫切要求。

——国务院《关于深化产教融合的若干意见》



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

深化产教融合 推进国际语言服务人才供给侧改革

培养数量改革

- 调整专业结构
- 优化专业方向
- 推进课程改革

培养类型改革

- 复合型人才
- 国际化人才
- 应用型人才

制度保障改革

- 深化学分制改革
- 完善评价监控体系

培养方式改革

- 政产学研
- 产教融合
- 实践创新



03

西外的探索与实践

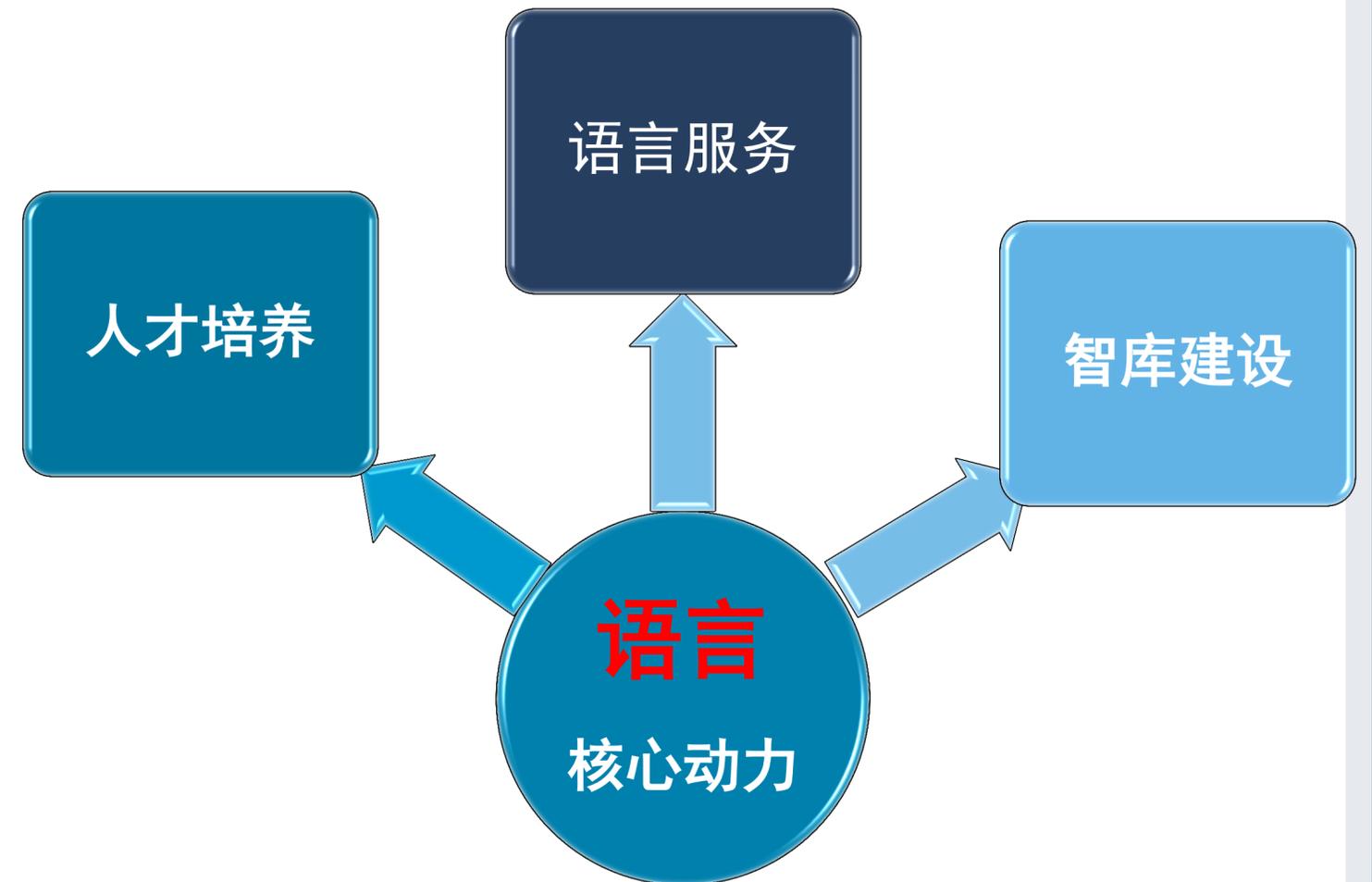


西安外国语大学

Xi'an International Studies University

全球视野 文化自觉

- 西北地区唯一的一所主要外语语种齐全的普通高校
- “双一流” “四个一流”
- 构建“三三融合”机制，培养具备全球视野与文化自觉的国际化人才





西安外国语大学

Xi'an International Studies University

西外翻译专业

- 快速发展壮大的国际语言服务人才培养力量——高级翻译学院翻译专业
- 探索应对翻译人才培养系统对社会变革的响应度和适应度较低，教学理论研究滞后，专业教育与市场脱节的现象严重，社会参与育人环境建构不足等突出问题。
- 形成了高校引领型的产教融合模式，发展成为陕西省“一流专业”建设项目，在助力国内企业走向世界，促进沿线国家之间跨文化交流，为“一带一路”建设铺路搭桥，贡献了自己的智慧和力量。



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

产教融合主要模式

产教融合研发

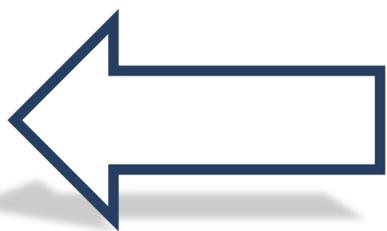
产教融合共建

项目牵引

人才培养
与交流

产教融合主要问题

高校在产教融合
中的定位不清，
主动性发挥不足



教育和产业良性
互动不足

人才培养与产业
发展不适应

课程内容与职业
标准脱节

实践教学模式

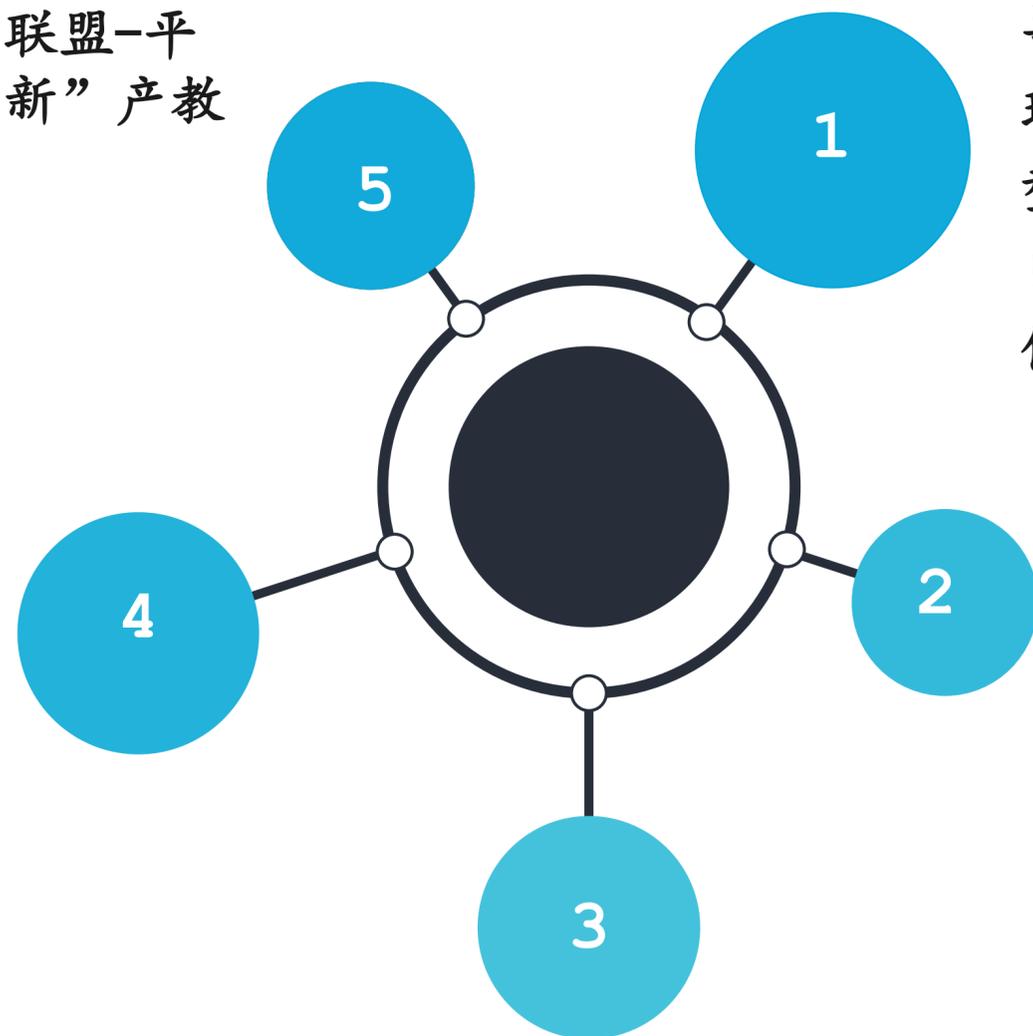
教学过程与生产
过程脱节

“实习驱动”
“用工驱动”

企业参与办学积
极性不高

“战略透视-理论引领-环境构建-产学联盟-平台创新-课程创新”产教融合推进机制

研发跨学科整合型校本特色体验课程群，建立符合国际语言服务要求和规范的课程



拓展形成跨界、跨域多主体参与的产学联盟

聚焦国家战略，倡导“译者素养观”理念，通过“整合型课程”“基于项目的学习模式”优化人才培养过程。

以园区模式为校企资源对接提供载体，建设三大“群智众创翻译平台”。

建立“基于社会需求的专业方向动态发展机制”

深化

产教融合

宏观

教育+产业

微观

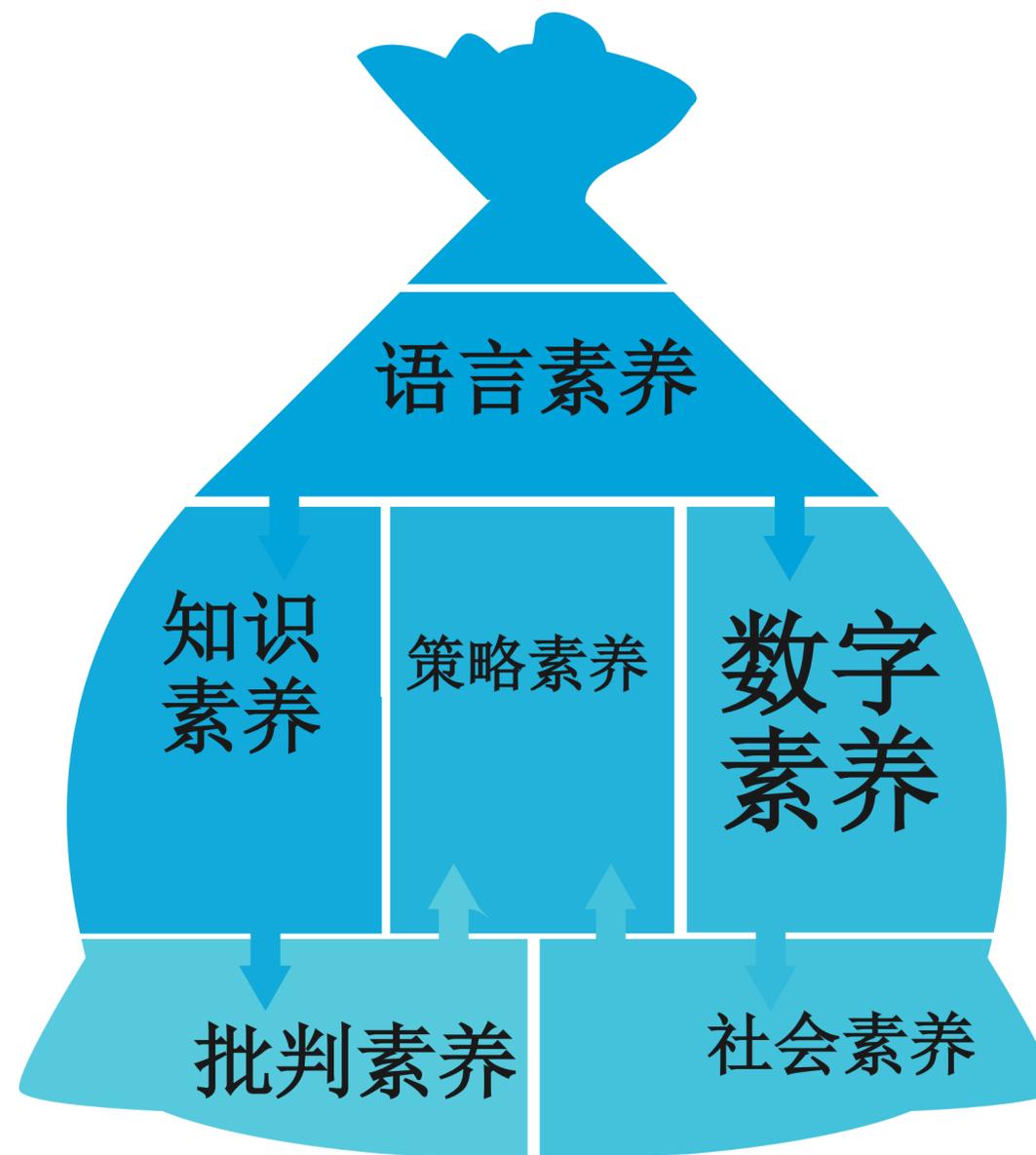
教学+生产

教育理念、
方法和实
践的创新

破解重大理论问题，解决语言服务人才培养的关键理论和实践问题，产出具有指导性、引领性的理论成果和实践模式，构筑产教融合育人的理论基础。

创新理念 创建整合型课程群和绩效评价模式

「译者素养观」



倡导

“译者素养观”



1

“翻译专业视阈翻译课程开发”等5篇论文被SSCI、A&HCI检索

2

“整合型翻译课程设计假设模型研究”等75篇论文被CSSCI检索，核心成果被引比47.76

3

“从翻译能力到译者素养”等代表性论文被引比69.62

4

《翻译学教程》入选“十二五”国家规划教材

SSCI、A&HCI 来源期刊发表论文举隅

题 目	期刊	年份	卷/期号
Mock conference as a situated learning activity in interpreter training: A case study of its design and effect as perceived by trainee interpreters	The Interpreter and Translator Trainer	2015	9(3)
Designing a sight translation course for undergraduate T&I students: From context definition to course organization	Revista Española de Lingüística Aplicada	2015	28(1)
Sight translation as a topic in interpreting research: Progress, problems and prospects	Across Languages and Cultures	2014	15(1)
Putting interpreting strategies in their place: Justifications for teaching strategies in interpreter training	Babel	2015	61(2)
International Visibility of Mainland China Translation Studies Community: A Scientometric Study	Perspectives: Studies in Translatology	2015	23(2)

CSSCI 来源期刊发表论文举隅

题 目	期刊	年份	卷/期号
整合型翻译课程设计假设模型研究	中国翻译	2015	36 (03)
高阶思维取向的翻译问题解决机制研究	外语教学	2016	37 (05)
数字媒体新闻编译实践教育基地建设探索与实践	外文研究	2013	1 (02)
学习科学视角下的项目翻译学习模式研究	外语教学	2011	32 (01)
基于情境建构的口译教学观研究	中国翻译	2012	33 (04)
从翻译能力到译者素养：翻译教学的目标转向	中国翻译	2011	32 (01)
基于问题学习的翻译教学研究——以MTI文化翻译课程为例	中国翻译	2012	33 (01)
翻译本科专业交替口译课程的优化：一项基于评估数据的个案研究	外语教学	2015	36 (03)

近年来获批省级以上各类项目举隅

项目名称	项目类型	年份
跨学科视角下的翻译研究	国家社科基金西部项目	2010
中华文化“走出去”视域下中国文学在美国的译介、接受与影响研究	国家社科基金年度项目	2017
教育学视角下的MTI课程整合研究	翻译专业学位研究生教育指导委员会年度项目	2013
产学研协同 思行合一：翻译专业实践教学体系改革与实践	陕西高等教育教学改革研究项目	2015
翻译专业特色课程教学创新行动研究	陕西高等教育教学改革研究项目	2009
应用型专业翻译人才培养模式创新研究与实践	陕西高等教育教学改革研究项目	2007
陕西地区翻译硕士专业学位教育现状调查研究	陕西省社会科学基金项目	2015
基于双语和平行语料库的专业文类翻译与教学研究	陕西省社会科学基金项目	2013



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

整合型 翻译课程设计模型



A

以问题求解为主导

B

以任务嵌入、技能交互、反思评价为特征

C

以双语资源和技术辅助为条件

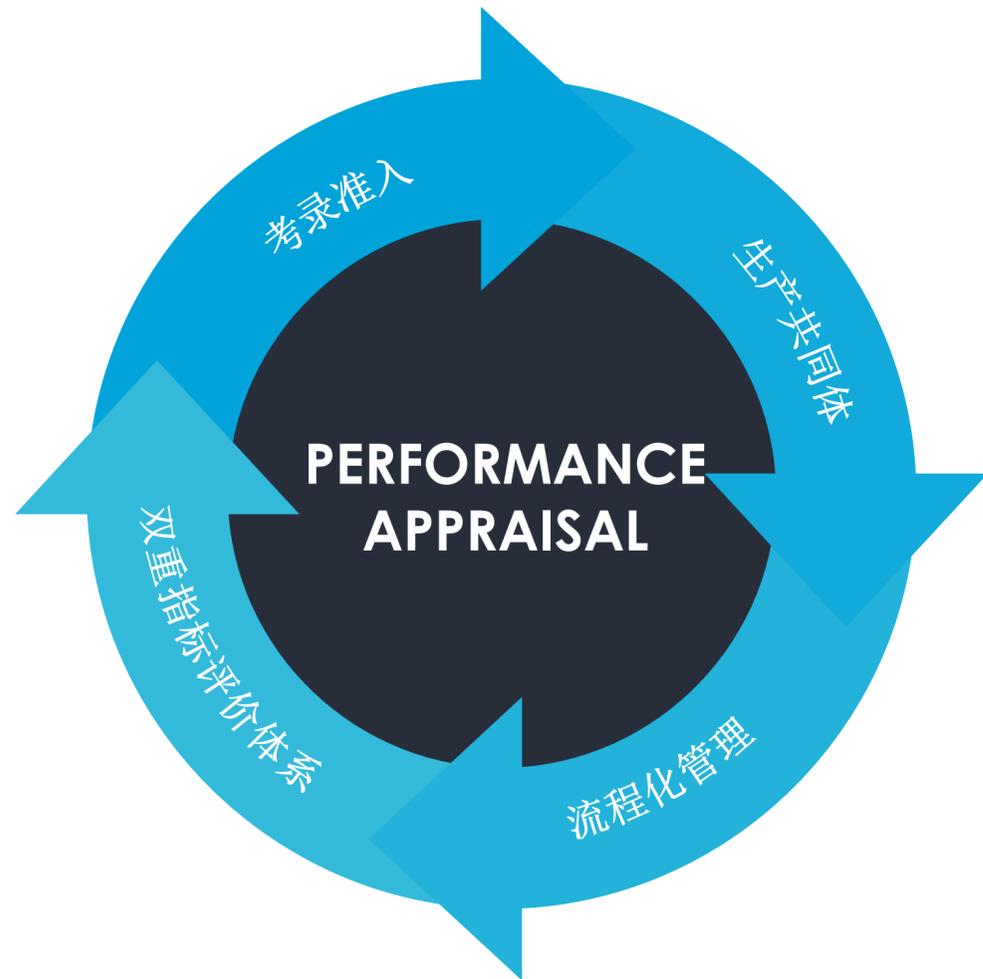
D

以知识驱动、理论指导、文化透视为参照



西安外国语大学

Xi'an International Studies University



实施“平台考录制”

基于项目组建实战生产共同体，实现教学内容集成创新

学生项目体验→课堂讲解与案例分析→学生项目实证与译后拓展

构建出由学业指标和行业指标组成的评价体系

创新 绩效评价模式

构建基于项目的教学模式和多元主体协商的绩效评价模式，有效地推进校本特色课程的设计与实施。



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

线上与线下相结合，构建开放型产教融合平台的云环境

生产共同体
协同育人平台



A

对接产业链

B

三大“群智众创平台”

C

线上线下合作模式



对接产业链



新闻编译工作室



跨语言大数据实验室



知识产权翻译
人才培养中心



大编译 实习平台

合作项目拓展至全国15个省份的66所高校，涵盖英、俄、日、韩、法、德、西7个语种，累计培训学生10000 余名。

环球网大编译平台 发现之旅启程

实习包含英、日、韩、俄、法、西等6个语种

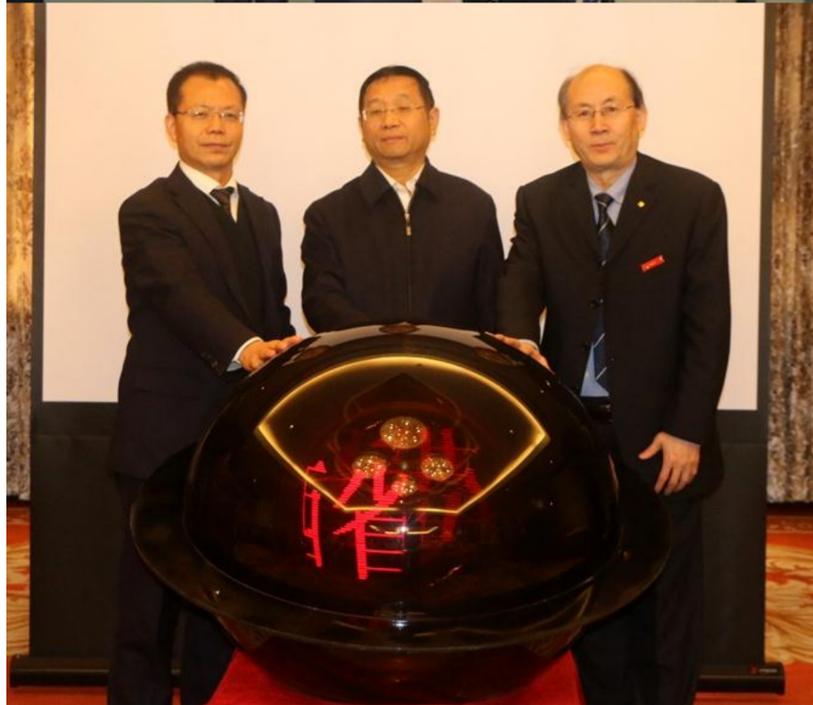
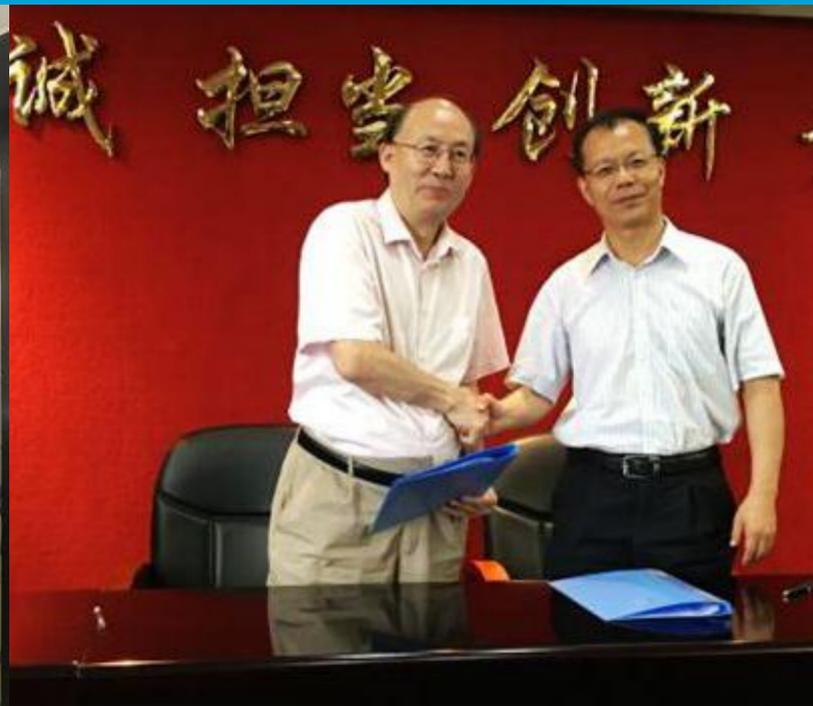
Huanqiu Trans-Editing Platform



知识产权 翻译人才培养平台

共同运行的汉英、汉日
专利翻译项目平台辐射周围
包括西北大学、西安石油大
学在内的20 多所高校

截至目前，“i译+”项
目平台及工作室成员人均翻
译总量达到20 万字，上千名
学生参与平台翻译实践。





01

提供实习岗位数百个，累计翻译超百万字，视频听译上千分钟

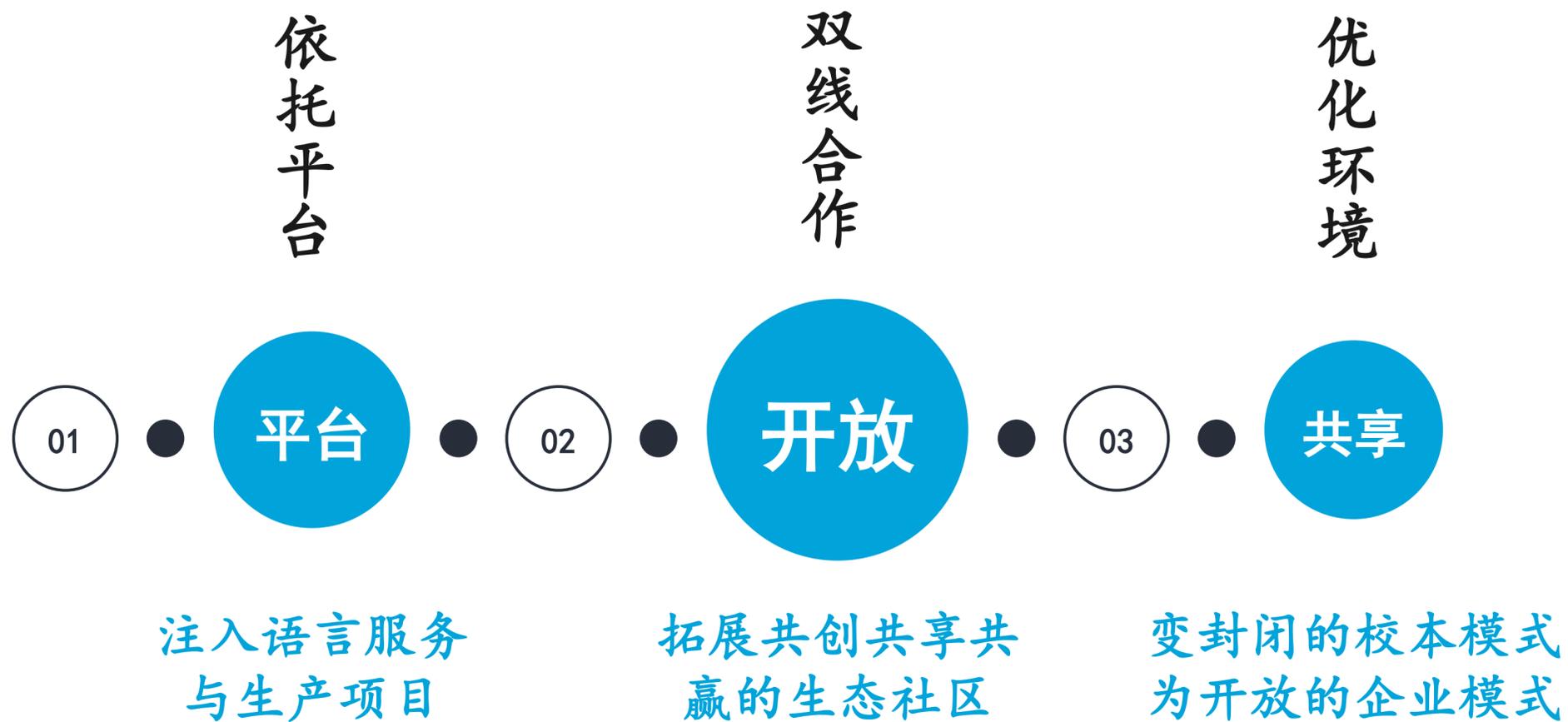
02

形成智库报告多篇

03

2015-2017 连续写入陕西省政府、西安市政府“一带一路”行动计划





依托平台

双线合作

优化环境

线上
线下
合作
模式

以平台聚智，依托项目创新课程体系

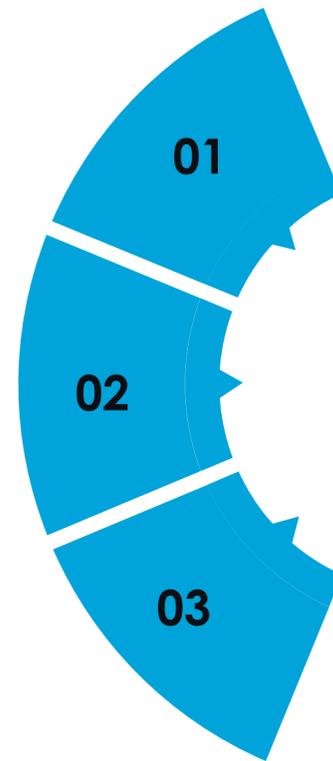
建立“实践师资常态化发展机制”，实施“翻译教师实践能力提升计划”

「平台聚智」

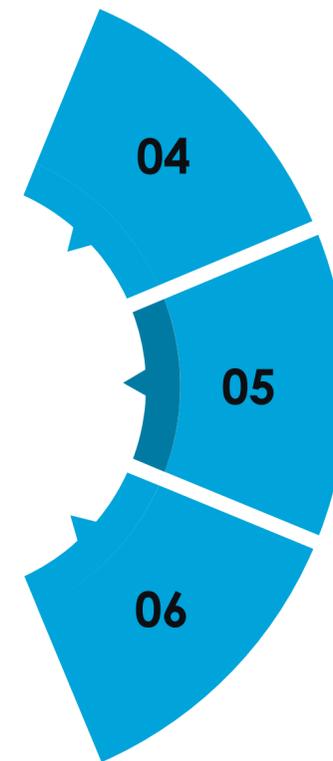
陕西省“百人计划”学者3人

“西外学者”特聘教授5人

“西外学者”讲座教授4人



智力资源



“西外学者”特聘专家3人

客座教授21人

实践导师18人



西安外国语大学

Xi'an International Studies University



体验式 校本特色课程

- 联结课程教学与应用需求
- 兼顾认知拓展和能力发展双重目标
- 整合多领域知识，构建跨学科、整合型体验课程群

产业出题目

科研做文章

成果进课堂

深度融合教育资源与社会资源，建立符合国际
语言服务要求和规范的课程标准



西安外国语大学

Xi'an International Studies University



两大特点：

- 建立政产学研协同、供给侧与需求侧无缝对接的人才培养模式，具有“集成创新”的特点。
- 构建以理论创新为指引、项目为驱动、“全程接入”人才培养过程的实践课程体系和教学模式，具有“知行统一”的特点。



西安外国语大学
Xi'an International Studies University

Translation

FIT

国际翻译家联盟

官方网站刊文评价西安
外国语大学的人才培养环境
处于“国际领先水平”。



Fédération Internationale des Traducteurs
International Federation of Translators

La voix des associations de traducteurs, interprètes et terminologues à travers le monde
The voice of associations of translators, interpreters and terminologists around the world

Home About QT21 Activities Members Cont

FIT in Xi'an

Sustainable training for future T&Is for the new Silk Road

Following the now established tradition of meeting the next generation of professional translators, interpreters and terminologists, President Dr Henry Liu visited the campuses of Xi'an International Studies University (XISU) - FIT Associate Member and co-host of AsiaPacific Translation and Interpreting Forum (APTIF8) and Xi'an Fanyi University.

President Liu lectured to packed halls on the central roles professional associations play in individual professional credibility and the critical roles translators and interpreters play in the image China portrays, as well as strategies to ensure practitioners lead the destiny of our profession. Following his lectures he fielded many questions from both faculties and students alike, and met with many students of both universities to understand their perspectives, needs and aspirations.

Professor Wang Junzhe, President of XISU, officially and warmly welcomed members of FIT Executive Committee (EC) including Alison Rodriguez, Council Member attending in lieu of Terence Oliver who was unable to travel. President Liu emphasised FIT's commitment to provide dedicated support for FIT Associate Members like XISU. In particular, FIT will work with XISU to facilitate concrete collaborations and projects including staff exchange with other FIT Members and Associate Members along the old Silk Road in line with the "One-Belt-One-Road" initiative - one of the many areas of special strength and interest for XISU.



陕西省人民政府外事办公室主任姚红娟（右二）一行来国家级翻译实践教育基地专题调研



中国前驻特立尼达和多巴哥大使徐亚男（左三）来访



陕西省知识产权局副局长张连业（左三）视察国家级翻译实践教育基地



陕西高校巡视诊断工作专家组视察国家级翻译实践教育基地



教育部高等教育司副司长刘贵芹（左二）一行视察国家级翻译实践教育基地



西安外国语大学

Xi'an International Studies University

01

留学人数比例

70%

攻读境外知名高校硕士学位的学生占留学人数的比例从58%上升至70%以上

Past



58%

Present



70%

02

国内知名高校升学人数占比

66%

推免或考入985高校的学生占国内升学人数的比例从31%上升至66%

Past



31%

Present



66%

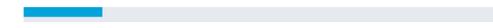
03

CATTI考试通过率

43%

2018届研究生全国翻译专业资格（水平）考试通过率43%

Average



11%

Ours



43%

升学地图



西安外国语大学

Xi'an International Studies University





西安外国语大学

Xi'an International Studies University

升学地图

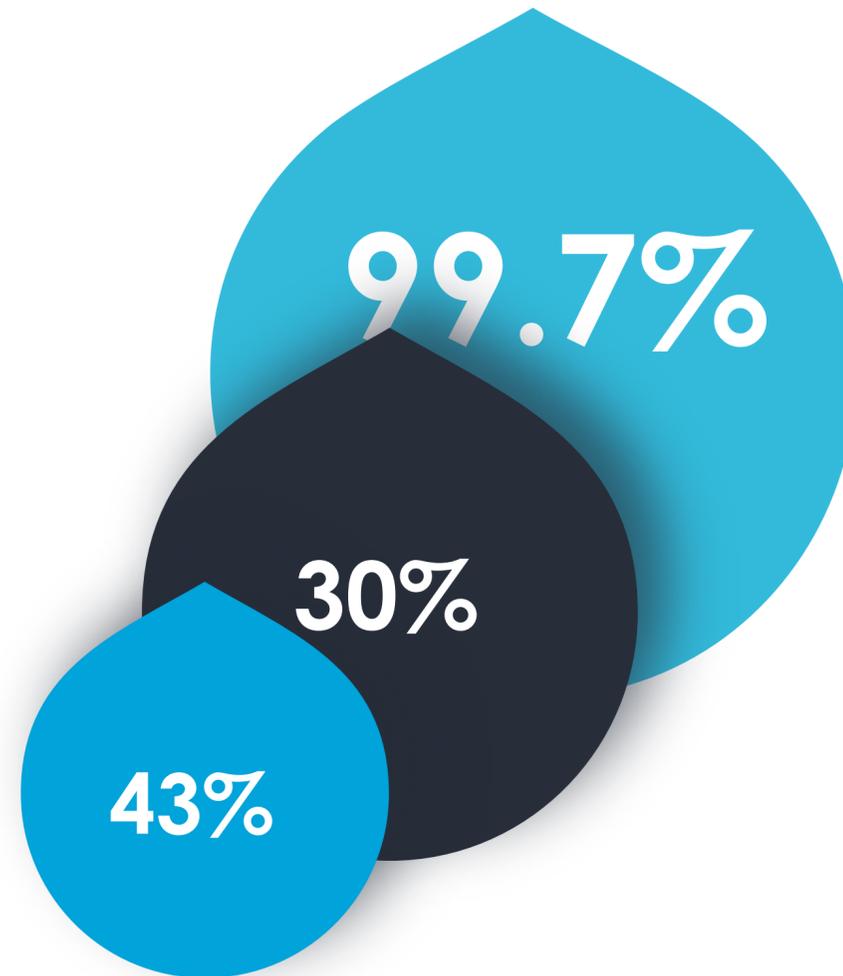




西安外国语大学

Xi'an International Studies University

「 就业 能力 」



1

本科生就业率平均达
99.7%

2

在北上广深等一线城市就
业的学生比例从6%上升至
30%；在陕就业学生起薪
点达7000元

3

供职于语言服务行业的学
生比例从8%上升至43%

中国新闻发布会 Press Conference

中国·上海 2016年2月27日
February 27, 2016 Shanghai, China



主题：“新常态”下的中国和世界

“A New Normal”: China and the World

La nouvelle normalité: la Chine et le monde

主办方:
承办方:
协办方:



与研究出版社
外研在线教育科技有限公司
中国文化对外翻译与传播
东方正龙数字技术有限公司
掌阅科技有限公司



孔祥杰
中国葛洲坝集团伊朗分公司

孔祥杰:从普通翻译到谈判能手

开会的时候 自己主动去录一下

计算机辅助翻译与 FOURTH COMPETITION FOR COMPUTER-AIDED AND TECHNICAL COMMUNICATION

二〇一五年五月九日
May 9th 2015



单位: 北京大学... 学院
... 院团委





西安外国语大学

Xi'an International Studies University



就业地图

THANKS

